

15-15 ウエペケレ

「ポン ウェン シサム ウエペケレ」

若い貧乏な和人のお話

語り：鍋澤ねぶき

パッコ アン。トゥン ネ シラン ヒケ

pakko an. tun ne siran hike

老婆がいた。二人でおり、

ポ コロ ワ オカイ ペ ネ……

po kor wa okay pe ne...

息子がいて。

ウン…… トウンネ ワ オカイ ペ ネ ヒケ

un... tunne wa okay pe ne hike

二人でいたのだが、

キ ヒネ ウエンクン ネ。エネ イキ パイ カ イサム ペ ネ ヒケ

ki hine wenkur_ ne. ene iki pa h_i ka isam pe ne hike

貧乏人であった。どうすることもできず、

ネ ポン ウエイ シサム ニナ コロ オラ

ne pon wen_ sisam nina kor ora

その若い貧乏人の和人は薪を集め、それから

ム…… ムツ タサ コロ ネ ムル オイポソレ^[1] パ ワ

mu... mur_ tasa kor ne mur oyposore pa wa

糠と交換すると、その糠をざるで漉して、

ヌクキヒ カ アン コロ

nukukihi ka an kor

くだけた米があると

メシ カラ パ ワ

mesi kar pa wa

ご飯を作り、

カムイ オツ タ ヤンケ ランケ コロ オカイ ペ ネ ヒケ

kamuy or_ ta yanke ranke kor okay pe ne hike

いつも神に供えていたのだが、

ネア ポン ウエイ シサム パッコ エネ ハウエアニ。

nea pon wen_ sisam pakko ene hawean h_i.

その若い貧乏人の和人の老婆はこのようにいった。

「ウエンカス エネ ウエン クル アネ クス

“wenkasu ene wen kur a=ne kusu

「あまりにも、このように私達は貧乏人なので

ネウ カ ア (?) トオ トウイマ ヒ タ

new ka a(?) too tuyma hi ta

どこかずっと遠いところに

カムイ たか アン ウシケ アン ペ ネ アカイエ クシ エウン エアラパ ワ

kamuy TAKA an uske an pe ne y_ak a=ye kus eun e=arpa wa

カムイだかがいる場所であると言われている場所があるので、そこへお前は行って

エン…… ネウン ポカ ネ ワ…… ニシパ エネ クニ エネ

en... neun poka ne wa... nispa e=ne kuni e=ne

なんとかして長者にお前は成りなさい。

ナニ エネ ウエンクル アネ クニ ネ

nani ene wenkur a=ne kuni ne

すぐ、このように私達が貧乏人である原因を

エヌ ワ エエ ヤク…… エエク ヤク。」

e=nu wa e=e yak... e=ek yak.”

お前は聞いて来たら」

セコロ ネア ウエイ シサム パッコ ハウエアン ヒネ

sekor nea wen_ sisam pakko hawean hine

とその貧乏人の和人の老婆が話し、

「うん。オハイネ。オハイネ。」

“UN. ohayne. ohayne.”

「うん。なるほど。なるほど」

セコロ ネア ポン…… ポン ウエイ シサム ラ (?) イヌ ヒネ オラウン

sekor nea pon... pon wen_ sisam ra(?) inu hine oraun

とその若い貧乏人の和人が聞いて、それから

ポオン イチェン コロパ プ ネア ポイ シサム ウブソロ オマレ。

poon icen korpa p nea pon_ sisam upsor omare.

ほんのわずかの持っていたお金を、その若い和人は懐へ入れた。

ネア ウエン…… ウエン ルプネマツ

nea wen... wen rupnemat

その貧乏人のおばあさんは、

マク クイェ チキ ピリカ^[2]

mak ku=ye ciki pirka?

どう言ったらいいんだ？

キ ヒネ オラウン アラパ ルウエ ネ。

ki hine oraun arpa ruwe ne.

それから行ったのだった。

コロ ネア ウヌフ エネ ハウエアニ。

kor nea unuhu ene hawean h_i.

すると、その母はこのように言った。

「ネイ タ カ パイエアナツカ

“ney ta ka paye=an y_akka

「どこに行っても

ウエン クツ チセ オツ タ アナクネ ソモ レウシアン ペ ネ ナ。

wen kur_ cise or_ ta anakne somo rewsian pe ne na.

貧乏人の家には泊らないようにしなさい。

ネウン エオテクサク ヤッカ ニシパ チセ ネ ノイネ ラム プ オロ タ

neun e=oteksak yakka nispa cise ne noyne ramu p oro ta

どのようにお前は貧しくても、長者の家であるらしいと思うところに

エレウシ コロ エオマナン ペ ネ ナ。」

e=rewsi kor e=omanan pe ne na.”

泊まって行くのだよ」

セコロ ネア ウヌフ イェ コロ オラウン

sekor nea unuhu ye kor oraun

とその母親が言うと、それから

アラパ ルウエ ネ ヒネ オラノ アラパ ア アラパ ア アイネ

arpa ruwe ne hine orano arpa a arpa a ayne

ずっと行って

フナク タ ソンノ カ ニシパ チセ ネ ノイネ アン ペ オロ タ

hunak ta sonno ka nispa cise ne noyne an pe oro ta

どこかに、本当に長者の家であるらしいもののところに

ヤイエヤントエトウン アクス

yayeyantoetun akusu

宿を借りたところ、

アヤ…… アレウシレ ヒネ レウシ ヒネ

aya... a=rewsire hine rewsihine

泊めてもらって、泊まって、

「フナク ウン アラパ アン (?) ポイ シサム エネ ルウエ アン？」

“hunak un arpa an(?) pon_ sisam e=ne ruwe an?”

「あなたはどこへ行く若い和人の方ですか？」

セコロ アコウウエペケンヌ アクス

sekor a=kouwepekennu akusu

と尋ねられると

「タプネ カネ ウェンクル アネ ワ エネ イキアニ カ イサム ア プ

“tapne kane wenkur a=ne wa ene iki=an h_i ka isam a p

「このように私は貧乏人で、どうすることもできず、

アウヌフ トオプ トウイマ イ タ

a=unuhu toop tuyma h_i ta

私の母は、ずっと遠いところに、

カムイ イタク アヌ ウシケ アン ペ ネ アカイエ エネ エウン エアラパ ワ

kamuy itak a=nu uske an pe ne y_ak a=ye ene eun e=arpa wa

カムイの言葉を聞けるという場所に行つて

ヤイエイニンピシ ワ イヌ セコロ イイエ ワ エカン ペ ネ。」

yayeininpis wa inu sekor i=ye wa ek=an pe ne.

どうしてか見てもらってみなさいと私に言い、やって来たのです」

セコロ ハウエアン アクス

sekor hawean akusu

と話す

「タネ エネ ハワシ ハウエ ネ チキ タ アン……

“tane ene hawas hawe ne ciki ta an…

「今このような話であるなら、

マ…… マチヤ ウン トノ アネ ヒネ アナン ルウエ ネ アクス

ma… maciya un tonon a=ne hine an=an ruwe ne akusu

私は町にいる和人で、

シネ マツネポ パテク アコロ ア プ

sine matnepo patek a=kor a p

一人娘がいるのだから

シイエイエ ヒネ ネウン どの くすり アクレ ヤッカ
siyeye hine neun DONO KUSURI a=kure yakka
病気で、どうしてもどの薬を飲ませて

ウエン ワ タネ ライ クニ ネノ アン ルウエ ネ クス
wen wa tane ray kuni neno an ruwe ne kusu
悪くなる一方で、もう死んでしまいそうなので、

シイエイエ モト エヌ ワ エエク ワ イコレ ソモ キ ルウエ アン？」
siyeye moto e=nu wa e=ek wa i=kore somo ki ruwe an?”
病気の原因をあなたは聞いてきてはくれませんか？」

セコロ ハワシ。
sekor hawas.
と話した。

イコパン カ エアイカプ ペ ネ クス
ikopan ka eaykap pe ne kusu
断ることもできないので、

「アヌ ワ エカン クス ネ。」
“a=nu wa ek=an kusu ne.”
「聞いてきますよ」

セコロ ハウエアン ヒネ オラ スイ オロ タ……
sekor hawean hine ora suy oro ta…
と話して、それから

オロ タ レウシ ヒネ オラ ピリカ レウシ キ ヒネ オラ
oro ta rewsu hine ora pirka rewsu ki hine ora
そこに泊まって、心地よく宿泊し、それから

アラパ ルウエ ネ アイネ スイ シリコクンネ ウシケ タ スイ
arpa ruwe ne ayne suy sirkokunne uske ta suy
行くと、また夜が更けたところに、また

ニシパ チセ ネ ノイネ アン ウシケヘ タ

nispa cise ne noyne an uskehe ta

長者の家であるようなところに

リ…… ヤイエヤントエトウン アクス

ri... yayeyantoetun akusu

宿を借りると

アレウシレ ヒネ レウシ ヒネ スイ

a=rewsire hine rewsu hine suy

泊めてもらい、また

「フナク ウン アラパ ポイ シサム エネ ルウエ アン」

“hunak un arpa pon_ sisam e=ne ruwe an?”

「あなたはどこに行く若い和人の方ですか？」

セコロ アコウウエペケンヌ アクス

sekor a=kouepekennu akusu

と尋ねられると

タップネ カネ スイ

tapne kane suy

このようにまた

「ヤイエイニンピシアン。ウエン クル アネ ワ

“yayeininpis=an. wen kur a=ne wa

「原因を見てもらうのです。貧乏人なので

ネン ポカ イキアン チキ ソモ ニシパ アネ ヤ

nen poka iki=an ciki somo nispa a=ne ya

なんとかして長者になれないだろうか

セコロ ヤイヌアン マ

sekor yaynu=an w_a

と書いて

ヤイエニンピシアン クス エカン ペ アネ。」

yayeininpis=an kusu ek=an pe a=ne.”

どうして貧乏人なのか見てもらうためにきたのです」

セコロ ハウエアナクス

sekor hawean akusu

と話す

「ハウエ ネ チキ タプ ネウン ネ ルウエ ネ ヤ カ

“hawe ne ciki tap neun ne ruwe ne ya ka

「そういう話なら、このように、どうしてあのようになってしまったのだから、

ソイ タ まち の き アエトイタ ワ ピリカ ワ アナ プ

soy ta MACI NO KI a=etoyta wa pirka wa an a p

外に松の木を植えてきれいだったのに、

エクスコンナ チニネ ヒネ ルウエ ネ クス

ekusukonna cinine hine ruwe ne kusu

突然枯れてしまったので、

ネ モトホ エヌ ワ エエク ワ イコレ。」

ne motoho e=nu wa e=ek wa i=kore.”

その原因を聞いてきてください」

セコロ アイエ ヒネ

sekor a=ye hine

と言われて

スイ ネ ワ アン ペ カ エエセ ヒネ

suy ne wa an pe ka eese hine

また、そのことも承諾し、

オラ アラパ ルウエ ネ アクス ポロ ペッ アン ヒネ

ora arpa ruwe ne akusu poro pet an hine

また行くと、大きな川があり、

うーん ルイカ アン イネ ネ ルイカ カシ クサクス

UN ruyka an h_ine ne ruyka kasi kus akusu

橋があって、その橋の上を通ると、

ルイカ カ タ ソレクス

ruyka ka ta sorekusu

橋の上にそれこそ

カムイ ネ クス コラチ アン チュプ コラチ アン トノ アシ ヒネ アン ヒネ

kamuy ne kusu koraci an cup koraci an tonno as hine an hine

まさにカムイらしい太陽のような殿さまが立っていて

サマ タ アラパ アクス

sama ta arpa akusu

その傍に行くと

「フナク ウン アラパ

“hunak un arpa

「どこへ行く

ポン ウエイ シサム エネ シリ アン？」

pon wen_ sisam e=ne siri an?”

若い貧乏和人なのか？」

セコロ ハウエアン ヒネ

sekor hawean hine

と話して

「タップネ カネ ヤイエイニンピシアン クス エカン ペ アネ。

“tapne kane yayeininpis=an kusu ek=an pe a=ne.

「このように、自分のことを見てもらうために来たのです。

ウエン クル アネ ワ

wen kur a=ne wa

私は貧乏人なので

エネ ネ イ カ イサム マ ヤイエイニンピシアン クス エカン ペ アネ。」

ene ne h_i ka isam w_a yayeininpis=an kusu ek=an pe a=ne.

「どうすることも出来ず、どうしてか見てもらうためにきたのです」

セコロ ハウエアナクス

sekor hawean akusu

と話す、

「ハウエ ネ チキ フンタク (?)

“hawe ne ciki hntak(?)

「そういう話なら、さあ

アシヌマ アナクネ ネプ カ にんけネネ アネ ルウェ カ ソモ ネ。

asinuma anakne nep ka NINKEN h_ene a=ne ruwe ka somo ne.

私は人間ではない

カトウ エネ アニ。

katu ene an h_i.

というのはこのようなことなのです。

チャタイ カムイ アネ ワ

catay kamuy a=ne wa

大蛇の神で

うみに せんねん かわに せんねん やまに せんねん アナン ワ

UMI NI SENNEN KAWA NI SENEN YAMA NI SENNEN an=an wa

海に千年、川に千年、山に千年いて

タネ やく すんて てん さ のぼる クニ プ アネ ワ アナン ペ オラ

tane YAKU SUNTE TEN SA NOBORU kuni p a=ne wa an=an pe ora

もう役目を終えて天に昇るものであるのだが、

ネウン イキアナッカ てん さ のぼれなくて

neun iki=an y_akka TEN SA NOBORENAKUTE

どうしても天に昇れなくて

エネ アナニネ クス ネ モトホ ヌ ワ イコレ。」
ene an=an h_ine kusu ne motoho nu wa i=kore.”
このようにいるので、この原因を聞いてきてください。」

セコロ イェ オラ
sekor ye ora
と、言って

「トオ タン ルイカ エトモトウイェ ワ アラパ トオ
“**too tan ruyka etomotuye wa arpa too**
「この橋をずっと渡って行って、

テ ワ アヌカラ マチヤ オッ タ エウエペンヌ ヤクン
te wa a=nukar maciya or_ ta e=uwepennu yakun
ここから見える町で尋ねたら

ネ カムイ イタク アヌ ウシケ エエラムアン ペ ネ ナ。」
ne kamuy itak a=nu uske e=eramuan pe ne na.”
そのカムイの言葉が聞ける場所がわかるよ」

セコロ イェ ヒネ アラパ ルウエ ネ ヒネ
sekor ye hine arpa ruwe ne hine
とその人は言い、若い和人は行き、

ソンノ カ ウエペケンヌ アクス ネ ウシケヘ アエパカシヌ ヒネ
sonno ka uepekennu akusu ne uskehe a=epakasnu hine
尋ねたところ、場所を教えられ、

オロ タ アフニネ オンカミ コロ ヘポキ コロ アフニネ
oro ta ahun h_ine onkami kor hepoki kor ahun h_ine
そこに入り、拝みながら頭を下げて入り、

「マク イキ ポイ シサム エネ シリ アン？」
“**mak iki pon_ sisam e=ne siri an?”**
「若い和人よどうしたんだ？」

セコロ アコウエペケンヌ

sekor a=kowepekennu

と尋ねられた。

「ウ…… タプネ カネ ヤイエニンピシアン クシ エカン。」

“u... tapne kane yayeininpis=an kus ek=an.”

「このように自分のことをみてもらいに来たのです」

セコロ ハウエアン ルウエ ネ コロカ オラウン

sekor hawean ruwe ne korka oraun

と話したのだが、それから

アエタノンタロ ア プ

a=etanontaro a p

頼まれたのものを

イヨシノ ヌ カ エアイカプ ペ ネ クス

iosno nu ka eaykap pe ne kusu

後から聞くこともできないので

ホシキ ノ ネア ポン クルマツ シイエイエ モトホ ヌ ルウエ ネ アクス

hoski no nea pon kurmat siyeye motoho nu ruwe ne akusu

先に例の和人の娘の病気の原因を聞いたところ、

エネ ハワシ。

ene hawas h_i.

このような話だった。

「エ…… なし の き チセ ソイ タ エトイタ プ シノ ウエイ サンペ コロ

“e... NASI NO KI cise soy ta etoyta p sino wen_ sampe kor

「家の外に植えた梨の木が本当に悪い心を持っている。」

カシ カムイ エウエン チクニ ネ アアニネ

kasi kamuy ewen cikuni ne aan h_ine

その憑神によって悪くなっている木だったのだが、

シンリチヒ アラパ ヒネ ネア ポン クルマツ エホツケイ チョロポツケ タ
sinricihi arpa hine nea pon kurmat ehotkey corpokke ta
その根元が伸びていき、その和人の娘の寝ている場所の下に

まるくなって ネア なし の き シンリチヒ アン。
MARUKUNATTE nea NASI NO KI sinricihi an.
丸くなって、その梨の木の根元がある。

ポン クルマツ ライケ クナク ラム コロ アン ルウエ ネ クス
pon kurmat rayke kunak ramu kor an ruwe ne kusu
(その木は)娘を殺そうと思っているので

ネア なし の き アトウイエ ワ
nea NASI NO KI a=tuye wa
その梨の木を切り、

シンリチヒ カ アプス ワ ネウン アネ シンリチ ネ アッカ アプス ワ
sinricihi ka a=pusu wa neun ane sinrici ne y_akka a=pusu wa
根元も掘り起し、どんな細い根も掘り起し、

アウフイカ オラ どの くすり ポン クルマツ アクレ ヤッカ アナクネ
a=uhuyka ora DONO KUSURI pon kurmat a=kure yakka anakne
燃やすと、どの薬を和人の娘に飲ませても

シクヌ ルウエ ネ。」
siknu ruwe ne.”
生き返るのだ」

セコロ アン ペ ヌ イネ
sekor an pe nu h_ine
ということを聞き、

オラウン ネア まち の き チニネ ウシケ ピシ アクス
oraun nea MACI NO KI cinine uske pisi akusu
それから、例の松の木が枯れたことを尋ねると

「むかし ネ シノ ニシパ トノ アン コロカ オラ ポサク ヒネ
“MUKASI ne sino nispa tono an korka ora posak hine
「昔、本当のニシパがいたのだが、子がなくて

エ…… かね タメタロ アイネ かめ シクテ ノ カネ アン。
e... KANE tametaro ayne KAME sikte no kane an.
お金を貯め続け、甕いっぱいになっていた。

カムイ ノカ オ コンパン
kamuy noka o konpan
カムイの像が入った小判を

タメタロ ルウエ ネ コロカ
tametaro ruwe ne korka
貯めたのだが

ネ コホツパ プ カ イサム ノ……
nen kohoppa p ka isam no...
誰も残すものは

イサム ルウエ ネ ヒネ オラウン
isam ruwe ne hine oraun
いなかったのだが、

イケタロ ヒネ ホツパ ルウエ ネ ア プ、
iketaro hine hoppa ruwe ne a p,
埋めて残しておいたのだが、

ネ ウシケ カシ タ アエトイタ チクニ ネ ヒネ
ne uske kasi ta a=etoyta cikuni ne hine
その場所の上に植えられた木であって

かねのせいで
KANE NOSEITE
お金のせいで

ネ チクニ チニネ ヒネ ルウエ ネ クス

ne cikuni cinine hine ruwe ne kusu

その木は枯れてしまったので

ネア かめ アプス ヤクン アン ナンコロ クス

nea KAME a=pusu yakun an nankor kusu

その甕は掘り出したら

ネア カムイ ノカ オ コンパン ポロ セレケヘ ポン ウエイ シサム アコレ。

nea kamuy noka o konpan poro serkehe pon wen_ sisam a=kore.

そのカムイの像の入った小判の大部分を若い貧乏和人がもらいなさい。

ソモ キ ヤク アナク ばち アン ルウエ ネ。」

somo ki yak anak BACI an ruwe ne.”

そうしなかったら罰があるのだ」

セコロ アン カンピ カ コ…… オロ アコレ ヒネ

sekor an kampi ka ko... oro a=kore hine

という（書いてある）紙ももらって

オロワウン ネア ルイカ カ タ アン

orowaun nea ruyka ka ta an

それから、その橋の上にいる

チュプ コラチ アン トノ の こと ヌ ワクス

cup koraci an tonu NO KOTO nu wakusu

太陽のような殿さまのことを聞いたので

「あたまの なかに きんの たま アン マクス

“ATAMA NO NAKA NI KIN NO TAMA an w_a kusu

「頭の中に金の玉があって、それで

てん さ のぼれない ね クス

TEN SA NOBORENAI NE kusu

天に昇れないので

その きの たま アウク ヤクン
SONO KIN NO TAMA a=uk yakun
その金の玉をとったら

てん さ のぼれる ルウエ ネ。」
TEN SA NOBORERU ruwe ne.”
天に昇れるのだ」

セコロ スイ カムイ イタク アン ヒネ オラ
sekor suy kamuy itak an hine ora
ヤイエイヌ クス ネ アクス
というカムイの話であって、それから

ヤイエイヌ クス ネ アクス
yayeinu kusu ne akusu
自分について聞くつもりであったのだが、

レ イタク パテク アヌ プ ネ
re itak patek a=nu p ne
三つの話まで聞くことができるということだった。

ネ ヤイカタ の こと は コント ユ…… ヌ カ エアイカプ コロカ オラウン
ne yaykata NO KOTO HA konto yu... nu ka eaykap korka oraun
自分のことについては結局聞くことが出来なかったのだが、それから

ホシピ° ヒネ ネア ルイカ カ タ アン トノ オロ タ
hosipi hine nea ruyka ka ta an tonoro ta
戻って、その橋の上にいる殿のところで

「タプネ カネ ハワシ ルウエ ネ。」
“ tapne kane hawas ruwe ne.”
「こういう話でした」

セコロ ハウエアナクス
sekor hawean akusu
と話す

「ハウエ ネ チキ フンタク エムシ カ コロ ペ エネ クス
“hawe ne ciki hntak emus ka kor pe e=ne kusu
「そういう話なら、さあ、あなたは太刀を持っているので

フンタク イテキ エイシトマ ノ
hntak iteki e=isitoma no
決して恐れずに

イテキ イシトマ ノ アサパ エタウキ ヤクン
iteki isitoma no a=sapa e=tawki yakun
恐がらずに、私の頭をあなたが切ったら、

オロ ワ きん の たま トウルセ ナンコロ クス
oro wa KIN NO TAMA turse nankor kusu
そこから金の玉が落ちるだろうから

ネ きん の たま カ エウク ワ
ne KIN NO TAMA ka e=uk wa
その金の玉をあなたは受け取って

エエヤム マ マンプリ ネ エコロ ヤク ピリカ ハウエ ネ ナ。」
e=eyam w_a manpuri ne e=kor yak pirka hawe ne na.”
大事にしてお守りとしてあなたが持っているといい」

セコロ ハウエアン
sekor hawean
と話し、

オラノ イシトマ コロカ ネ エムシ アニ ネア トノ サパ タウキ アクス
orano isitoma korka ne emus ani nea tono sapa tawki akusu
それから恐ろしかったが、その太刀で殿さまの頭を切ると

ソンノ カ オロ ワ きん の たま トウルセ ヒネ
sonno ka oro wa KIN NO TAMA turse hine
本当にそこから金の玉が落ちて、

ネア プ ネア ポイ ウエイ シサム ウク ヒネ ウプソロ オマレ ルウェ ネ
nea p nea pon_ wen_ sisam uk hine upsor omare ruwe ne
それをその若い貧乏和人は受け取って、懐に入れたのだ。

コロ オラ ソンノ カ
kor ora sonno ka
それから、本当に

ネア カムイ てん さ じいーつと ノポッタロ ルウェ ネ。
nea kamuy TEN SA ZIITTO nopottaro ruwe ne.
そのカムイは天にずっと昇って行ったのだ。

ヒネ オラウン スイ エク ヒネ ネア まち の き チニネ ウシケへ
hine oraun suy ek hine nea MACI NO KI cinine uskehe
それから、またその松の木の枯れているところの

モトホ イェ アクス
motoho ye akusu
原因を言うと、

タン…… ネア まち の き アエトイタ ウシケ アオウリ アクス
tan... nea MACI NO KI a=etoyta uske a=ouri akusu
その松の木が植えられているところを掘ると

ソンノ カ かめ シクテ ノ カネ
sonno ka KAME sikte no kane
本当に甕いっぱい

カムイ ノカ オ コンパン アン ルウェ ネ ヒネ
kamuy noka o konpan an ruwe ne hine
カムイの像の入った小判があったので、

オラウン ポロ セレケへ ポイ ウエイ シサム アコレ ヒネ
oraun poro serkehe pon_ wen_ sisam a=kore hine
そして、その大部分を若い貧乏和人がもらって

オラ スイ ネア ポン クルマツ

ora suy nea pon kurmat

それから、また、和人の娘の

シイエイエ ウシケ モトホ ヌ ヒ イエ ルウエ ネ アクス

siyeye uske motoho nu hi ye ruwe ne akusu

病気の原因について聞いたことを言うと、

ナニ アシンカラ ウタラ ウエカラパ ワ

nani asinkar utar uekarpa wa

すぐに足軽達が集まって、

オラ ネア なし の き アトウイエ ヒネ

ora nea NASI NO KI a=tuye hine

その梨の木が切られて

オラノ シンリチ アオウリ ヒネ

orano sinrici a=ouri hine

それから根元が掘り出されて、

ソンノ カ トオ ポン クルマツ ホツケ ウシケ チョロポツケ タ

sonno ka too pon kurmat hotke uske corpokke ta

本当にずっと、その和人の娘の寝ている場所の下に

まるくなって アン ルウエ ネ アアン ヒネ

MARUKUNATTE an ruwe ne aan hine

丸くなっていたので、

ネ ワ アン ペ アプシパ アトウイパ ヒネ アウフイカ

ne wa an pe a=puspa a=tuyra hine a=uhuyka

それを掘り出して切って、焼いた。

オラウン ネア ポン クルマツ どの くすりピリカ くすり アクレ ヤク

oraun nea pon kurmat DONO KUSURI pirka KUSURI a=kure yak

それから、その和人の娘はどの薬、いい薬を飲ませても

オロワノ ヘセ シリ ピリカ アイネ

orowano hese siri pirka ayne

それからは呼吸が良くなって

ナニ ホプニ ワ モノ ア カ キ。

nani hopuni wa mono a ka ki.

すぐに起きて座れるようになった。

オラノ トノ ウタラ エヤイコプンテク ルウエ ネ ヒネ オラウン

orano tonu utar eyaykopuntek ruwe ne hine oraun

そこで、殿達は喜んで

タネ ポイ ウエイ シサム アラパ クス ネ セコロ ハワシ ルウエ ネ ア プ

tane pon_ wen_ sisam arpa kusu ne sekor hawas ruwe ne a p

もう、若い貧乏人の和人は行くつもりだということだったのだが、

ポン クルマツ

pon kurmat

その若い和人の女性は、

「エネ ハウエアン ヒ ネ ヤッカ イイエ コロ

“ene hawean hi ne yakka i=ye kor

「このようなことであつたのですが、(原因を)言われると

アン クシケライ シクヌアン ペ

an kuskeray siknu=an pe

そのおかげで私は生き返つたので

ネウン ポン ウエン シサム ネ ヤッカ

neun pon wen sisam ne yakka

どんな若い貧乏人の和人であっても

ネ ヤク エアシリ アコロ オアシリ ハウエ ネ。」

ne yak easir a=kor oasis hawe ne.”

その人と結婚するのです」

セコロ ポン クルマツ ハウエアン ルウエ ネ セコロ ネ コロ
sekor pon kurmat hawean ruwe ne sekor ne kor
と和人の娘が言うのだということで

オロワノ コント ネア ポン ウエイ シサム
orowano konto nea pon wen_ sisam
それから、今度その若い貧乏和人は

ふろ オロ アオマレ ワ アフライエ。
HURO or a=omare wa a=huraye.
風呂に入れられて洗われた。

ふふふ。
HUHUUHU
フフフ。

サランペ アミプ アムル…… アミレ アクス
saranpe amip amur... a=mire akusu
上等な着物を着せられると、

ソレクス チュプ コラチ アン ポン トノ ネ ヒネ オラウン
sorekusu cup koraci an pon tonono ne hine oraun
それこそ、太陽のような若い殿さまになり、それから、

「アン クシケライ シクヌ プ アコロ むすめ ネ クス ピリカ ハウエ ネ。」
“an kuskeray siknu p a=kor MUSUME ne kusu pirka hawe ne.”
「彼がいたおかげで、生き返ったのが、私の娘なので、いい話だ。」

ネ セコロ ネア マチヤ ウン トノ カ ハウエアン コロ オラノ
ne sekor nea maciya un tonono ka hawean kor orano
とその町の殿も言うと、それから

コント イワン レレコ イワイ アン ヒネ オラウン
konto iwan rerko iway an hine oraun
今度六日間祝いがあり、

コント ネア ポン…… ポン ウエイ シサム ウヌフ カ

konto nea pon... pon wen_ sisam unuhu ka

その若い貧乏和人がお母さんのことも

エシンパイ ペ ネ クス

esinpay pe ne kusu

心配なので

アラパ ルスイ ルウエ ネ アクス オラ かね かが アオ…… アオレ パ ワ

arpa rusuy ruwe ne akusu ora KANE KAGO a=o... a=ore pa wa

行きたがったところ、金の籠に乗せられて

パイェ ルウエ ネ アクス

paye ruwe ne akusu

行くと、

ネア ポン…… ウン…… シサム パッコ カ ヘムイムイェ ワ アン。

nea pon... un... sisam pakko ka hemuymuye wa an.

和人の老婆は布団をかぶって寝ていた。

「フンタネ エネ ハウエアナニネ オラ エネ

“hntane ene hawean=an h_in_ine ora ene

「どういうわけだかあんなことを言ってしまうて、それから、このように

アポ エク ルウエ カ イサム マ

a=po ek ruwe ka isam w_a

息子が戻ってくる様子もないので

ライアン クナク アラム コロ アナン ア ワ。」

ray=an kunak a=ramu kor an=an a wa.”

死ぬつもりでいたのだ」

セコロ ハウエアン コロ エク イネ

sekor hawean kor ek h_in_ine

と話すと、若者が来て

タップネ カネ ネ ルウェ ネ ヤク イェ アクス

tapne kane ne ruwe ne yak ye akusu

このようなことであったのだということを話したら

ネア ウェイ シサム パッコ カ ソレクス エヤイコプンテク コロ

nea wen_ sisam pakko ka sorekusu eyaykopuntek kor

貧乏人の老婆も本当に喜ぶと、

コント ネワアンペ ピリカ アミプ

konto newaanpe pirka amip

今度、その男は母親にいい着物、

サランペ アミプ アムレ…… アミレ アクス

saranpe amip amure... a=mire akusu

上等の着物を着せると

ピリカ おばさん ネ ヒネ

pirka OBASAN ne hine

きれいなおばさんになって、

オロ タ スイ イワン レレコ イワイ アン ヒネ オラウン

oro ta suy iwan rerko iway an hine oraun

そこでも六日の祝いがあり、

ポイ シサム オッカヨ (?) シ (?) パクノ シネノ (?) ラム (?)

pon_ sisam okkayo(?) si(?) pakno sineno(?) ramu(?)

若い和人は

ポン トノ ウムレク ホク ヒネ ウヌフ コホツパ

pon tonu umurek hok hine unuhu kohoppa

それから若い和人の夫婦をやとって、母親のために置いていった。

ひとり むすめ ネ ワ アン ペ ネ クス

HITORI MUSUME ne wa an pe ne kusu

一人娘なので

ウニ オヤッケ タ アン カ エアイカプ ペ ネ クス オラウン

uni oyakke ta an ka eaykap pe ne kusu oraun

家を別の所に建てることも出来ないの

ネア ポン クルマツ トウル…… トウラノ スイ かね かご アオレ ワ

nea pon kurmat tur... turano suy KANE KAGO a=ore wa

その和人の娘と一緒にすぐに金のカゴに乗せられて

ネ ポン クルマツ ウニ ウン パイエ ワ オロワノ

ne pon kurmat uni un paye wa orowano

その娘の家に行って

ソレクス モシツ トウイカ タ イサム ニシパ

sorekusu mosir_ tuyka ta isam nispa

それこそ、世間にいないほどの長者

アスル アシ ペ ネ ワ オカ ルウエ ネ クス

asur as pe ne wa oka ruwe ne kusu

樽になるものになったの

コラチ モ (?) ウンニシトワ (?) ネウン (?)

koraci MO(?) unnisitowa(?) neun(?)

そのように

はちめ ウエン クン ネ ヤッカ

HACIME wen kur_ ne yakka

初め貧乏人だったが、

エネ ニシパ ネ イ ネ クス アイエ セコロ アン

ene nispa ne h_i ne kusu a=ye sekor an

このようなニシパになったということなので話したという

ははは

HAHAHA

ははは。

ポン ポン ウエペケレ

pon pon uepeker

小さな小さなお話。

ははは

HAHAHA

ははは。

【注】

- [1] 次のように解釈した。o-i-poso-re ～の尻 - もの - ～を通り抜ける - ～させる、
～(の尻)にもものを通り抜けさせる
- [2] これは物語内の表現ではなくて、話者自身の言葉。